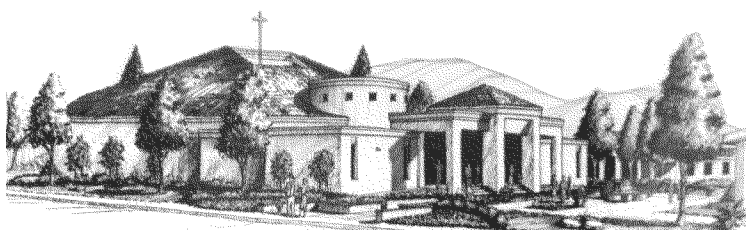


天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十八主日

主曆二〇一八年八月五日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 360 敞開我的心

G 3/4

3̣ · 2̣ 1̣ 6̣ | 5̣ · 3̣ 5̣ 1̣ | 7̣ - 6̣ | 6̣ - - | 4̣ · 2̣ 7̣ 6̣ | 5̣ ·
 敞 開 我 的 心 使 我 能 讚 美 祢， 敞 開 我 的 心
 讓 我 靈 自 由 使 我 能 敬 拜 祢， 讓 我 靈 自 由

5̣ 6̣ 7̣ | 6̣ - 5̣ | 5̣ - - | 3̣ · 2̣ 1̣ 6̣ | 5̣ · 3̣ 5̣ 1̣ | 7̣ -
 使 我 能 讚 美 祢。 解 除 我 的 束 縛 使 我 心
 使 我 能 敬 拜 祢。 讓 重 擔 卸 下 讓 救 恩

6̣ | 6̣ - - | 4̣ · 2̣ 7̣ 6̣ | 5̣ · 5̣ 6̣ 7̣ | 1̣ - - | 1̣ 0 0 ||
 自 由， 敞 開 我 的 心 為 讚 美 祢。
 流 暢， 讓 我 靈 自 由 為 敬 拜 祢。

讀經一：

恭讀出谷紀

十六，2~4，12~15

那時候，以色列全體人民，在曠野中埋怨梅瑟和亞郎，對他們說：「我們寧願在埃及國坐在肉鍋旁、有食物吃飽的時候，死在上主的手中！你們領我們到這曠野裡來，只是想要我們全體都餓死啊！」上主對梅瑟說：「我要從天上給你們降下食物，以色列人要每天出去撿取當天所需要的，這樣我可以考驗他們是否遵守我的法律。我已經聽見以色列人的怨言。你給他們說：『在傍晚你們將有肉吃，在早晨將有足夠的食物吃，這樣你們就知道，我是你們的天主上主。』」到了晚上，有鵲鴉飛來，遮蓋了全營；早晨，營地的四周有一層露水。露水蒸發之後，在曠野的地面上，留下一層像霜一類的小圓粒。以色列人民看見這東西，就彼此問道：「這是什麼？」因為他們不知道這是什麼。梅瑟便告訴他們說：「這是上主賜給你們吃的食物。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一四四

答：G 4/4

姜震譜曲

5̣ 3̣ 2̣ | 1̣ · 7̣ 1̣ · 2̣3̣ | 4̣ 6̣ - 7̣ | 1̣ - 1̣ ||
 上 主 賞 給 他 們 天 上 的 糧 食。

領：

- 一、把我們所知所聞，祖先講給我們的事蹟：上主的光榮和威能，以及祂所行的奇蹟，都要傳報給後代眾生。
- 二、天主命令雲彩下降，開啟了上天的水閘。給他們降下瑪納，賞給他們天上的糧食。
- 三、世人分享了天使的食糧；祂賜下食物，使他們飽享。上主領他們進入了祂的聖地，進入祂親手所佔領的山區。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

四，17，20~24

弟兄姊妹們：我要這樣說，並且在主內苦勸你們：不要再像外邦人一樣，順著虛妄的意念而生活。

你們從基督所學的不是這樣。如果你們真的聽了關於祂的事，也有人按照在耶穌內的真理、在祂內教導過你們，那麼，就該改變你們從前的生活，脫去你們的舊人，就是因順從享樂的私慾而腐化的舊人。要更新你們的心思念慮。要穿上新人，就是按照天主的形象所造的新人，使你們度真實、正義和聖善的生活。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3̣ 1̣ 5̣ 6̣ 7̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ - | 6̣ · 6̣ 5̣ 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ 2̣ - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

3̣ 1̣ 5̣ 6̣ 7̣ | 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ - | 6̣ · 6̣ 5̣ 1̣ | 4̣ 3̣ 2̣ - 2̣ | 1̣ - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：主說：我是道路，真理及生命，
 除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖若望福音

六，24~35

那時候，群眾發覺耶穌和祂的門徒都不在海邊，便上了那些小船，往葛法翁去找耶穌。群眾在海的對岸找到了耶穌，就對祂說：「老師，祢幾時到了這裡呢？」

耶穌回答說：「我實實在在告訴你們：你們找我，不是因為看到了神蹟，而是因為吃餅吃飽了。你們不要為那可腐壞的食糧操勞，而要為那到永生仍保存的食糧而努力，就是人子所要賜給你們的，因為祂是天主聖父所印證的。」他們就問耶穌說：「我們該做什麼，纔算做天主的工作呢？」耶穌回答說：「天主要你們所做的事，就是要你們信從祂所派遣來的那一位。」他們又說：「那麼，祢行什麼神蹟給我們看，好使我們信服祢呢？祢要作什麼事呢？我們的祖先在曠野裡吃過瑪納，正如經上所記載的：『祂把從天上來的食物賜給了他們。』」於是耶穌對他們說：「我實實在在告訴你們：不是梅瑟給了你們從天上來的食糧，而是我父賜給你們從天上降下來的真正食糧，因為天主的食糧就是那從天上降下來，並賜給世人生命的那一位。」他們便說：「主啊！請祢把這樣的食糧常常賜給我們罷！」耶穌回答說：「我就是生命的食糧，到我這裡來的，永遠不會饑餓；信從我的，永遠不會口渴。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 感恩歌

Bob Fabing, S.J.

疊句： C 4/4

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i . 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 -
我們生活不只靠餅，也靠上主口
3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||
所發出的一切言語。

詩節：

3 . 4 5 4 . 3 | 2 . 3 4 2 | 1 . 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 . 7 i 2
1 讓我們歡唱感恩之歌，聆聽上主聖言。 祂在呼喚
2 觀望四周，看上主子民聚集在主愛中。 看清上主
3 主以天糧飽餵我們，看！基督聖體聖血。 祂還需給
7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 . 3 | 4/4 2 - - - | 2 - - - ||
1 我們。 忠實地 信靠祂， 永遠愛 祂。
2 的愛。 在此處，在此刻， 上主臨 在。
3 什麼？ 擘餅傾酒， 賜大愛，哦 主！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 90 我是生命之糧

A^b 4/4

Suzanne Toolan, RSM

3 3 1 1 1 | 5 - 0 0 5 | 6 6 6 6 6 6 | 5 5 - 0 5 | i .
1. 我是生命之糧， 誰到我這裡就不饑餓， 信我
2. 我賜給人食糧， 是為賜給世界新生命， 誰若
3. 若你不領聖體， 不喝基督的真正寶血， 不飲
4. 我的身體和血， 是真實的食物和飲料， 誰吃
5. 就如永生天父， 派遣了聖子來到世界， 我因
6. 我是真理道路， 我是永遠生命的泉源， 誰若
7. 我信耶穌基督， 祢是聖父的可愛之子， 為了
i 7 7 7 | 6 - - 0 6 | 5 . 5 3 5 | i - - 0 i | 6 . 6 6 6 | 5 -
1. 的將不口渴， 那領受我的人， 他必永遠得救。
2. 吃了這糧食， 他將永遠生活， 他將永遠生活。
3. 耶穌的體血， 在你一身之內， 你就沒有生命。
4. 了我的身體， 喝了我的寶血， 必將獲得永生。
5. 天父而生活， 那吃我肉的人， 將因我獲永生。
6. 在我內生活， 我在他內生活， 我在他內生活。
7. 我們這世界， 從天降下人間， 為我們而犧牲。
0 5 5 5 | i - 2 - | 3 - 0 i i i | 4 - 3 - | 2 -
我將賜他永生； 我要賜他永生。
0 5 5 5 | 5 - 3 i | 4 3 2 i | i - 7 - | i - - - ||
我要賜他永生直到世界的窮盡。

出堂曲： 因祢與我同行

F 3/4

詞曲：曾毓蘭

5 5 | 3 4 5 | 1 - 1 7 | 6 7 1 | 5 - 1 7 | 6 7 1 | 5 -
因祢與我同行，我就 不會孤寂，歡笑 時祢同喜，
1 7 | 6 7 1 | 2 - 5 5 | 3 4 5 | 1 - 1 7 | 6 7 1 | 5 -
憂傷 時祢共泣；因祢 是我力量，我就 不會絕望，
1 7 | 6 7 1 | 5 1 3 5 | 4 3 2 . 1 | 1 - ||
困乏 軟弱中 有祢賜恩 我就得 剛強。
1 1 | 6 . 5 4 3 | 2 - 3 4 | 5 . 4 3 2 | 1 - 1 7 | 6 7 1 | 5 -
經風暴，過黑夜，度阡陌，越洋海，有祢 手牽引 我，
1 7 | 6 7 1 | 2 - 5 5 | 3 4 5 | 1 - 1 7 | 6 7 1 | 5 -
我就 勇往向前，願我 所行路徑，願我 所歷際遇，
1 7 | 6 7 1 | 5 1 3 5 | 4 3 4 . 7 | 1 - ||
處處 留下 有祢同在 的恩典 痕跡。

彌撒特別意向欄

賈濟華紀念母親高筱芬女士逝世三週年，求安息主懷。
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。
送聖體聖血員為孫廖明釵女士求主賜天國永安。
趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪、父親趙洪耀求主恩賜天國永福、安息主懷。

呂純蓉為大姨張淑真、母親張淑娥求在主內永享天福。
蔡祥裕、劉三妹謝主求平安。
張燕求主垂憐父母張先貴、于慎言及表姊于念祖，使他們都能早升天國、安享永福。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉濤、吳爾謙修女、李沁、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、周裕、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、李周從芝、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝。

為新亡者祈禱：孫廖明釵、方淑儀。

教 會 消 息 欄

與中國對話

對話的主角：聖座與中國當局

(梵蒂岡新聞網)關於共產意識形態根源的政治運動，教會，尤其是歷任教宗的思維，向來懂得區分什麼是對不可接受的理論立場作出譴責，以及什麼是具體的實踐，因而具有尋求對話的可能性。

在近期的歷史中，準確地說，是在聖若望保祿二世教宗牧職期間，聖座與中國當局建立起有關主管單位之間的接觸。雙方所展開的私密會談，起初沒有取得顯著的成效，但聖座堅決持續對話，對中國政府展現尊敬的態度，試圖跨越以往或當下的所有誤解，澄清天主教會的宗教本質和聖座在國際層級行事的目標。

中國共產黨對天主教會似乎也產生了類似於區分理論立場和對話需求的想法：中共雖然對宗教在社會內的意義與功能仍抱持哲學偏見，卻也從為嚴峻迫害行徑作辯護，緩慢地轉變到對信徒的個人信仰有所開放，儘管改變的步調在全國並不一致。

若望保祿二世教宗 2001 年曾論及與中國當局對話的必要性：「聖座為了全人類的利益、以全天主教會的名義向中華人民共和國政府敞開對話的大門，這是人所共知之事。為了中國人民的福祉及世界的和平，期盼在克服了以往的誤解之後，能與中華人民共和國一起合作。」(致利瑪竇抵達北京四百週年國際研討會文告，2001 年 10 月 24 日)而本篤教宗 2007 年闡明，在對話中，「在中國的天主教會的使命不是為改變國家的結構或行政組織，而是向人宣揚基督」(致中華人民共和國內天主教主教、司鐸、度奉獻生活者、教友的信函，第 4 號)。

因此，教會為自身要求傳揚福音的權利和自由；她的使命不涉及那與政治密切相關的問題。建設一個公正的社會與國家秩序首先是個政治任務，但與此同時，它也是至關重要的人性及道德任務，教會有義務透過淨化理智、培育倫理、發出先知之聲，甚至在必要時刻有建設性地提出批評，藉以作出她獨特的貢獻。

本篤十六世如同他的前任所做的那樣，在寫給在中國的教會的信函中多次肯定聖座向中華人民共和國當局敞開對話之門。他期盼「不久就能見到聖座與中華人民共和國之間有具體溝通合作的途徑」，因為「友情策勵交往、分享心靈喜憂、團結與互助」(第 4 號)。一方面，切莫忘記信仰與牧民智慧的指南針；另一方面，切莫忘記謙卑地認識相關議題的複雜性，我們必須克服與合法政權的持續衝突，針對現存的問題尋找解決方法(同上)。

在這一貫的行動和教宗訓導下，教宗方濟各渴望繼續致力於對話。而這要求堅持與中國政府的官方談判，秉持必要的謹慎周密與明辨，以及出於信賴天主的高瞻遠矚和孜孜不倦的剛毅。此外，這也解釋了聖父為什麼在不同場合表達了想要訪問幅員遼闊的中國和拜會中國國家主席的心願。

天主教和信義會結束第 5 階段對話

(梵蒂岡新聞網)天主教-信義會聯合委員會結束第 5 階段對話，討論聖洗聖事與教會共融。

天主教-信義會聯合委員會第 5 階段對話的最後一次會議於 7 月 17 日至 24 日在法國克林根塔爾舉行，探討聖洗聖事與教會共融。在聖座促進基督信徒合一委員會與世界信義會聯盟的推動下，這個歷時 9 年的對話階段終告完成。

此前，雙方針對聖洗聖事、因信成義教義、聖體聖事，以及教會的使命和宗徒傳承發表了文件。在這個基礎上，本次會議旨在研究聖洗聖事與教會共融的關係，尤其試圖回應一個問題，即：天主教徒和信義會信徒在哪種教會共融的基礎上，能展現出共享同一聖洗？

信義會牧師欣蒂卡(Kaisamari Hintikka)強調，這個問題所要求的回應，首先是 2016 年教宗方濟各與時任世界信義會聯盟主席尤南(Munib Younan)主教在瑞典倫德作出的承諾。當時，這兩位教會領袖在紀念宗教改革開啟 500 週年之際，簽署了一份聯合聲明，論及主的晚餐桌上持續存在著分裂，並且特別提到混合婚姻。

而今，本次會議的報告將呈交給聖座促進基督信徒合一委員會與世界信義會聯盟，並於 2019 年上半年出版。天主教-信義會聯合委員會成立於 1967 年，目前的共同主席是英國籍天主教主教肯尼(William Kenney)和芬蘭籍信義會主教胡維寧(Eero Huovinen)。聯合委員會近年發表的重要文件包括：1999 年 8 月簽署的《因信成義教義聯合聲明》，以及 2013 年的《從衝突到共融》。

《波托馬克聲明》：

各國須承擔起捍衛宗教自由的重大責任

(梵蒂岡新聞網)美國華府召開有關宗教自由的國際會議，並正式發表了一份結束文件——《波托馬克聲明》。

美國華府 7 月 26 日舉辦了首屆以捍衛宗教自由為題的國際會議，並在結束之際發表《波托馬克聲明》。在《世界人權宣言》第 18 條的啟發下，《波托馬克聲明》強調，各國

必須承擔起「捍衛及保護宗教自由的重大責任」，確保每個人都能自由地改信別的宗教，以及表達自己的信仰。

這場會議是由美國國務院主辦，來自 80 個國家約 200 位宗教、公民和政治界人士共同討論迫害現象和保護少數群體的議題。有鑒於這個主題所引發的關注和相關提案，明年將再次舉行會議。

《波托馬克聲明》指出，全世界 80% 的人口在實踐信仰方面受到極大的限制，「基於宗教、信仰或非信仰的迫害、壓迫和歧視對許多人來說是日常的生活現況」。「為了在各國內和國家之間達致和平與穩定，宗教自由是不可或缺的。在宗教自由得到保護的地方，其它的自由，諸如言論、結社與和平集會的自由，也會蓬勃發展。在沒有宗教自由的地方，我們會看到衝突、不穩定和恐怖主義」。

此外，有信仰的人也在社會上扮演了重要角色。「信仰和良知激勵人們促進和平、寬容與正義，濟弱扶貧，關懷病患，照料孤寡者，參與公共討論，為國家效力」。

這份聲明列出 10 個要點，以強調保護不可剝奪的人權之重要性，內容包括：不可因信仰而施行歧視；不得強迫任何人接受特定信仰；務必保護敬禮儀式和場所，以及文化與歷史遺產；保障父母親提供宗教教育的自由。聲明還提出一份行動計劃，鼓勵國際社會採取措施來應對宗教自由受到侵犯和傷害的情況。

CACCLC 生活營啟事

日期：8月31日(週五)至9月3日(週一)(勞工節長週末)

地點：St. Anthony Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：Taking Ownership of Faith: Head, Heart, and Hands.

「以思想、心靈和雙手實踐信仰」

主講神師：Fr. James L. Heft

報名網址：cacclc.squarespace.com

費用：在職 \$230、其他 \$180

歡迎所有 18 歲以上的青年朋友與我們一起共度愉快開心的週末，加深我們的信仰生活，與主相遇。

有意者請洽 April 戴 626-410-8542 或 cacclc2018@cacclc.org

佈告欄

八月：聖母聖心月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍萬應聖母、曉明之星、聖體之母支團

下週：心泉基信團、青少年基信團

聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

恭祝蘇神父主保節(八月八日)快樂!

團體聖地牙哥一日遊

時間：八月十一日(週六) 9:00 AM 從教堂停車場出發；
大約 7:30 PM 回到教堂停車場。

景點：1. Mission Basilica San Diego de Alcalá 教堂
2. Old Town San Diego 聖地牙哥舊城
3. Mission Beach 海灘
4. Mission San Luis Rey 教堂(如果時間允許的話)

費用：每人 \$35 (包括車費、小費和免費午餐便當)

報名：李偉中弟兄、陳賀章弟兄、張磊弟兄、蔣傑璋弟兄
歡迎團體或個人報名。

聯絡電話：818-648-2898

慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

• 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會在今天舉行食物捐獻活動。

• 本堂聖地十日朝聖啟事：

朝聖日期：二〇一八年十二月十二日至十二月廿一日

隨團司鐸：蘇崑勇神父

詳情請洽：Eryl Buan (310) 753-2489

旅行社代表也會在下兩個主日(8/12, 8/19) 下午二時在 4、5 號教室回答問題及接受報名。

• 玫瑰經及求治癒彌撒：本堂 8/13 下午七時恭唸玫瑰經，之後有 Pat Crowley 神父主禮的求治癒彌撒。

請注意：8/6 的玫瑰經及求治癒彌撒取消因為 Rustia 神父身體欠安。請為 Rustia 神父的健康祈禱。

• 聖文生善會收捐獻日：聖文生善會將於八月十二日上午八時至下午一時半在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、鞋子、可用的床單、小型家電、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 (800) 974-3571.

• Together in Mission 2018 「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691. 目前認捐額：\$92,874.

目前已付額：\$72,180.45

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！